

أمثلة من الترجمة

Jens Rasmus *Kann ich mitspielen? Eine Fußballgeschichte*

G&G Verlag, Wien 2014
ISBN 978-3-7017-2134-4

صفحات 6-12 & 25-29

يِنْس رَسْمُوس

ممکن أَلْعَب؟

حكاية من عالم كرة القدم

ترجمة: محمود حسنين



Jens Rasmus

Kann ich mitspielen?

Eine Fußballgeschichte



NILPFERD
IN RESIDENZ

(c) Residenz Verlag



Michi hat einen nagelneuen Fußball, aber keiner hat Zeit, mit ihm zu spielen.

ميدو معه كرة جديدة. ولكنه لا يجد مَنْ يلعب معه.

Also spielt er allein im Hinterhof. Zwischen den Mülltonnen ist das Tor, es steht schon 34:0 für Michi. Er trainiert für die überübernächste Fußballweltmeisterschaft.



ميدو يلعب وحده في الفناء الخلفي. المرمى بين حاويتي القمامة. والنتيجة صارت ٣٤ : ٠ لصالح ميدو.
يتمرن ميدو من أجل بطولة كأس العالم بعد، بعد، القادمة!



Michi schießt, doch dieser Schuss geht über die Latte. Er geht sogar über die Mauer. Der schöne neue Ball ist nicht mehr zu sehen. „Oh!“, sagt Michi und schluckt. Aber dann stellt er eine alte Kiste auf eine der Mülltonnen, klettert hinauf und schaut über die Mauer.



ميدو يسدد، ولكن الكرة تتجاوز العارضة، بل وتتجاوز السور. اختفت الكرة الجديدة الجميلة. يقول ميدو "يا نهار!" ثم يضع صندوقاً قديماً على إحدى الحاويتين ويتسلقه وينظر من فوق السور.

Auf der anderen Seite ist eine Wiese. Michi lässt sich ins Gras fallen. Er schaut sich um und sieht den Ball. Neben dem Ball sieht er noch etwas: einen Hasen.

„Ist das dein Ball?“, fragt der Hase. „Kann ich mitspielen?“

„Klar“, sagt Michi.

„Ich heiße Rübaldi“, sagt der Hase.

„Ich bin Michi“, sagt Michi.

„Zwischen den Maulwurfshügeln ist das Tor“, sagt Rübaldi.



على الجانب الآخر يوجد مرج. يلقي ميدو بنفسه على العُشب. يتطلع حوله، فيرى الكرة. وبجانب الكرة يرى شيئاً آخر: أرنبًا.

يسأله الأرنب: "هل هذه كرتك؟ ممكن ألعب؟"

يرد ميدو: "أكيداً!"

يقول الأرنب: "اسمي أبو سريع."

يقول ميدو: "وأنا ميدو."

يقول أبو سريع: "المرمى بين هذين التلّين الترايبين الصغيرين."

Michi dribbelt, doch Rübaldi flitzt durch seine Beine und erobert ratzfatzt den Ball. Dann schlägt er einen Haken nach dem anderen, Michi grätscht, aber Rübaldi schießt – Tooor!

„Guter Schuss“, staunt Michi.

„Leider etwas weit“, sagt Rübaldi. „Der Ball ist in den Wald geflogen. Komm, wir suchen ihn!“



Michi und Rübaldi gehen zwischen den Bäumen entlang.

„Ball, wo bist du?“, ruft Rübaldi.

„Hier!“, antwortet eine tiefe Stimme.



Michi und Rübaldi schauen durchs Gebüsch. Da ist ja der Ball!
Auf dem Ball ruht allerdings eine mächtige Tatze. Die mächtige
Tatze gehört zu einem mächtigen Tier, und zu diesem mächtigen
Tier gehört auch die tiefe Stimme.

„Holt ihn euch, wenn ihr könnt!“, sagt der Bär. „Zwischen den
Kiefern ist das Tor. Ich bin Van Brummel.“

Van Brummel dreht sich im Kreis und schirmt geschickt den
Ball ab. Michi kommt nicht an den Ball und Rübaldi auch nicht.
„Hoho“, lacht Van Brummel.

ينظر ميدو وأبو سريع عبر الشجيرات. ها هي الكرة! ولكنها تحت كف بمخالب ضخمة. وصاحب الكف الضخمة حيوان ضخم، وهذا الحيوان الضخم هو صاحب الصوت الغليظ.

يقول الدب: "خذاها إن استطعتما! المرمى بين شجرتي الصنوبر. أنا أبو كف."

يدور أبو كف حول نفسه ويحضن على الكرة. لا ميدو ولا أبو سريع يستطيعان الوصول إلى الكرة.

يضحك أبو كف: "هَهْهْه!"

Aber dann kommt Michi von links, und Rübaldi kommt gleichzeitig von rechts. Der Ball kullert durch die Preiselbeeren, Michi kriegt ihn und schießt!

„Tooor“, schreien Michi und Rübaldi.



„Nicht schlecht“, gibt Van Brummel zu und schaut dem Ball hinterher. „Genau in meine Höhle.“

ولكن ميدو يأتي من جهة اليسار، وفي الوقت نفسه يأتي أبو سريع من جهة اليمين. تتدحرج الكرة بين
نبات العنب. ينفرد ميدو بالكرة ويسدد!

يصيح ميدو وأبو سريع: "هذافاف!"

يقول أبو كف: "أحسنتما." ويستطرد وهو يتابع الكرة بعينه: "في كهفي بالضبط."



Michi, Rübaldi, Van Brummel, Lulatschitsch und Günter klettern den Hang hinunter und kommen zu einem weiten Feld. Es ist nichts zu sehen außer einem Baum.

ينزل ميدو وأبو سريع وأبو كف وشمشون وابن عنكبة المنحدر. يبلغون حقلاً واسعاً. لا يرون شيئاً
سوى شجرة.



„Da ist ja der Ball“, schreit Rübaldi, läuft voraus und schießt. –
Autsch! Rübaldi hält sich den Fuß und hüpfelt auf einem Bein.
„Ich bin nicht euer Ball“, sagt der Ball, der gar kein Ball ist,
sondern ein Stein.



„Hättest du das nicht früher sagen können?“, jammert Rübaldi,
immer noch hüpfend.
„Euer Ball ist in den Baum geflogen“, sagt der Stein.
„Ach so“, sagt Michi, „danke!“

يصبح أبو سريع: "ها هي الكرة." ويسبقهم ويسدد. آآي! يمك أبو سريع قدمه ويقفز على ساق واحدة.

تقول الكرة، وهي بالطبع ليست كرة، بل حجر: "أنا لست كرتكم."

يقول أبو سريع وهو يقفز على ساق واحد: "لِمَ لَمَ تقل ذلك مبكرًا؟"

يقول الحجر: "طارت كرتكم في الشجرة."

يقول ميدو: "شكرًا!"



Lulatschitsch tritt gegen den Baum, doch außer Blättern, toten Ästen, einem Drachen, einer Frisbeescheibe und einem Apfel fällt nichts herunter.
„Wir müssen raufklettern“, sagt Günter.

يصبح أبو سريع: "ها هي الكرة." ويسبقهم ويسدد. آآي! يمك أبو سريع قدمه ويقفز على ساق واحدة.

تقول الكرة، وهي بالطبع ليست كرة، بل حجر: "أنا لست كرتكم."

يقول أبو سريع وهو يقفز على ساق واحد: "لِمَ لَمَ تقل ذلك مبكرًا؟"

يقول الحجر: "طارت كرتكم في الشجرة."

يقول ميدو: "شكرًا!"



Michi, Rübaldi, Van Brummel und Günter klettern nacheinander in den Baum. Lulatschitsch braucht nicht zu klettern. Er stellt sich einfach neben den Baum und guckt rein.

Oben in den Zweigen entdeckt Michi den Ball. Er liegt in einem Nest, und oben drauf sitzt eine Taube.

„He, du brütest auf unserem Ball!“, sagt Van Brummel.

„Oh, ich hab mich schon gewundert“, entgegnet die Taube.

„Den könnt ihr natürlich wiederhaben. Aber kann ich vielleicht mitspielen? Ich heiße Laola.“

„Logisch“, sagt Lulatschitsch.

„Super! Diese Astgabel hier ist das Tor!“, ruft Laola und lässt den Ball aus dem Nest rollen.

يتسلق ميدو وأبو سريع وأبو كف وابن عنكبة الشجرة. لا يحتاج شمشون أن يتسلق الشجرة. يقف بجانبها ويطل داخلها برأسه. يجد ميدو الكرة فوق في الأغصان. تقبع الكرة في عش، حيث تجلس عليها حمامة. يقول أبو كف: "أنت ترقدين على كرتنا." فترد الحمامة: "كنت مندهشة بالفعل. يمكنكم أن تأخذوها بالطبع. ولكن ممكن ألعب معكم؟ اسمي بنت صَيِّدَح." يقول شمشون: "أكيدا!" تصيح بنت صييدح: "ممتاز! هذا الغصن المثلث هو المرمى!" وتدحرج الكرة من العش.

Lulatschitsch köpft zu Günter, der einen Faden gesponnen hat und von einem Ast herunterhängt. Günter passt zu Michi. Der Baum wackelt wie wild und verliert noch mehr Blätter und tote Äste. Michi, der gerade noch einen Fuß frei hat, schießt zu Rübaldi. Rübaldi schießt zu Van Brummel. Van Brummel springt dem Ball entgegen, dreht sich in der Luft um sich selbst, holt aus und jagt den Ball mit einem gekonnten Linksschuss durch die Astgabel.

„Tooor“, brüllt Van Brummel, während er vom Baum fällt. Der Ball fliegt hoch in den Himmel und ist nicht mehr zu sehen.



كرة رأسية من شمشون إلى ابن عنكبة الذي نسج خيطاً وتعلق بفرع من فروع الشجرة. يمرر ابن عنكبة الكرة إلى ميدو. تهتز الشجرة بشدة، وتفقد المزيد من الورق والفروع الميتة. يسدد ميدو بقدمه غير المشغولة الكرة إلى أبي سريع. وأبو سريع يسدد إلى أبي كف. يقفز أبو كف في اتجاه الكرة، ويدور حول نفسه في الهواء ويركل الكرة بقدمه اليسرى في المرمى. يصيح أبو كف، وهو يسقط من الشجرة: "هدااااف!" تطيرة الكرة في السماء وتختفي عن العيون.